

## 內地與香港地產代理專業資格互認計劃 首期培訓課程及考試圓滿結束

First training course and examination for the scheme of mutual recognition of professional qualifications for estate agents in the Mainland and Hong Kong completed

**為**促進內地房地產經紀人和香港地產代理的專業交流和長遠發展，監管局與中國房地產估價師與房地產經紀人學會（中房學）於2010年11月簽署正式協議，落實內地與香港地產代理資格互認的基本安排。

互認計劃第一期培訓課程及考試已於7月順利舉行。合共有231名香港地產代理及67名內地房地產經紀人參加。考試成績理想，逾九成的參加者通過考試。

**W**ith the aim of boosting professional exchanges between estate agents in Hong Kong and the Mainland and the long-term development of the trade on both sides, the Estate Agents Authority (EAA) and the China Institute of Real Estate Appraisers and Agents (CIREA) entered into an agreement in November 2010 to lay the foundations for the mutual recognition of professional qualifications for estate agents in the Mainland and Hong Kong.

The first training course and examination of



### 首期培訓課程及考試於深圳舉行

互認計劃的第一期培訓及考試，在今年7月18日至20日在深圳順利舉行。培訓課程的主要內容旨在令內地與香港的地產代理深入了解中港兩地的執業手法、法律制度及交易程序的差異。為了確保考取本港地產代理執業資格的內地申請者具備一定的專業水平，為內地考生而設的考試大綱及考試形式，主要參考本港地產代理資格考試。

考生考試成績理想，67名內地參加者中，有98.5%通過考試；231名香港參加者中，則有97.4%取得合格成績。考試結果已於8月19日向考生公布。凡完成課程及考試合格的兩地代理，可於接獲通知書起12個月內，申請內地或本港的執業資格。

the scheme was held in July 2011. 231 estate agents from Hong Kong and 67 from the Mainland attended the training and examination. Candidates from both sides performed well in the examination with a pass rate of over 90%.

### The first training course and examination held in Shenzhen

The first training course and examination of the scheme was held from 18 to 20 July 2011 in Shenzhen. The training course aimed at familiarising estate agents from the Mainland and Hong Kong of the differences in the ways of practice, the legal system and the procedures of property transactions between both places. To ensure that the agents from the Mainland who obtain the qualification to practise in Hong Kong would reach the required professional standard, the examination syllabus and format designed for the Mainland candidates were adapted from the Estate Agents Qualifying Examination.

The performance of students from the Mainland and Hong Kong in the examination was good. 98.5% of the 67 participants from the Mainland and 97.4% of the 231 participants from Hong Kong passed the examination. The results were released to the candidates on 19 August 2011. Candidates who have completed the training course and passed the examination can apply within 12 months upon receiving the notification for a qualification to practise in the Mainland or Hong Kong.



參加互認計劃的香港地產代理專心聆聽內地講師授課。

Hong Kong estate agents who participate in the mutual recognition scheme pay great attention at the seminar delivered by a lecturer from the Mainland



監管局講師向內地房地產經紀教授在香港執業須依循的法規。

The lecturers from the EAA explain the law and regulations relevant to estate agency practice in Hong Kong to the Mainland participants.

### 互認計劃參加者的意見

內地參加者林倩女士指出，近年內地人對投資香港樓市的興趣日益濃厚，她認為，香港對地產代理執業的規管制度十分清晰，對於內地經紀人的規管、提升質素各方面都有參考價值。

香港參加者柯興捷先生表示，通過互認計劃的課程，加深了解內地業界的經營環境和營商手法，從而為將來可能到內地發展作好準備。

### The opinions of the participants of the scheme

Participant from the Mainland Ms Lin Qian stated that Mainlanders are increasingly interested in investing in properties in Hong Kong. She commented that the regulatory regime of estate agents in Hong Kong was transparent. It is a valuable reference for regulating estate agents in the Mainland and improving their professional services.

Hong Kong participant Mr Or Hing-chit said he became more familiar with the business environment and practices of the estate agency trade in the Mainland through the training course. The knowledge he gained enabled him to be better equipped for the possible business expansion in China in future.

## 為持牌人而設的電子服務經已啟用

### E-services for licensees launched

**監**管局於2011年6月30日推出網上電子服務，讓持牌人可在網上更新個人資料及訂閱監管局各項資訊。

個人持牌人或牌照屆滿未逾兩年的前個人持牌人均可註冊使用電子服務。持牌人並可遞交《地產代理條例》第40條所規定的法定通知。請瀏覽監管局網站 [www.eaa.org.hk](http://www.eaa.org.hk)，透過點擊右上角及「持牌人」專頁內的「註冊」按鍵，註冊使用電子服務。



The EAA launched E-services on 30 June 2011. Licensees can now update their personal particulars and manage their subscriptions of communications from the EAA online.

Individual licensees and former individual licensees whose licences have not expired for more than two years may use the services. Licensees can also file statutory notices under section 40 of the Estate Agents Ordinance through E-services. Please visit the EAA website ([www.eaa.org.hk](http://www.eaa.org.hk)) and register for E-services by clicking the "Register" button in the upper right hand corner and inside the section for "Licensee".